



28 LANGUAGES | 22 REGIONS | 21 FILMS | 4 DAYS

MOTHER TONGUE FILM FESTIVAL

February 20–23, 2020 | Washington, DC

Welcome

Bienvenida

Welcome to the fifth annual Mother Tongue Film Festival. Recovering Voices is delighted to bring to the Smithsonian, our partners, and the wider Washington, D.C., region an outstanding set of films by gifted filmmakers, actors, and community activists who are dedicated to sharing their stories. The Mother Tongue Film Festival creates an important forum for conversations about linguistic and cultural diversity, and demonstrates why these diverse stories should and *need* to be seen and heard.

We look forward to the rich discussions about the significance of language and cultural diversity that these films will inspire. We also hope that you will walk away with a new appreciation of how communities are working to document, sustain, and revitalize their cultural heritage around the world. Thank you for supporting the Mother Tongue Film Festival.

Bienvenidos al quinto Festival de Cine de Lengua Materna. Bienvenidos al quinto Festival de Cine de Lengua Materna. Recobrando Voces se complace en traer a la Institución Smithsonian, a nuestras organizaciones asociadas, y a la región de Washington D.C., un conjunto excepcional de películas de talentosos cineastas, actores y activistas comunitarios que se dedican a compartir sus historias. El Festival de Cine de la Lengua Materna crea un foro importante para las conversaciones sobre la diversidad lingüística y cultural, y demuestra porqué éstas diversas historias deben y necesitan ser vistas y escuchadas.

Esperamos con interés las ricas discusiones sobre la importancia del lenguaje y la diversidad cultural que inspirarán estas películas. También esperamos que se lleven una nueva apreciación de cómo las comunidades están trabajando para documentar, mantener y revitalizar su patrimonio cultural en todo el mundo. Gracias por apoyar el Festival de Cine de Lengua Materna.

Dr. Joshua A. Bell

Director, Recovering Voices Curator of Globalization, National Museum of Natural History Co-Director, Mother Tongue Film Festival	Director, Programa Recobrando Voces Curador de Globalización, Museo Nacional de Historia Natural Co-Director, Festival de Cine de la Lengua Materna
--	--

Land Acknowledgment

Reconocimiento al Territorio Ancestral

We acknowledge and pay deep respects to the original people whose lands along the Anacostia and Potomac waterways are where DC sits today and where we hold the Mother Tongue Film Festival events. The Piscataway, Pamunkey, the Nentego (Nanichoke), Mattaponi, Chickahominy, Monacan, and the Powhatan are often backgrounded or erased from public discourse and popular culture. We recognize their presence, their history, and their enduring and continuing contributions to our collective lifeways.

Reconocemos y respetamos profundamente a las naciones originarias cuyas tierras a lo largo de las vías fluviales de Anacostia y Potomac se encuentra hoy Washington. D.C., adonde celebramos el Festival de Cine de Lengua Materna. Las naciones Piscataway, Pamunkey, Nentego (Nanichoke), Mattaponi, Chickahominy, Monacan y Powhatan a menudo son relegadas o borradas del discurso público y de la cultura popular. Reconocemos su presencia, su historia y sus contribuciones duraderas y continuas a nuestras formas de vida colectivas.

Our Mission

Honoring the United Nations International Mother Languages Day on February 21, the Mother Tongue Film Festival celebrates language and cultural diversity by showcasing films and filmmakers from around the world.

Through digital storytelling, the festival amplifies the work of diverse practitioners who explore the power of language to connect the past, present, and future.

MOTHERTONGUE.SI.EDU

Recovering Voices Program, Smithsonian Institution

Recovering Voices is a collaborative partnership between the National Museum of Natural History, the National Museum of the American Indian, and the Center for Folklife and Cultural Heritage.

Founded in 2009, Recovering Voices recognizes that language communities and scholars have a mutual interest in documenting, revitalizing, and sustaining languages and the knowledge embedded in them. Through Recovering Voices, the Smithsonian strives to work with communities and sister institutions to address issues of Indigenous language, knowledge diversity, and sustainability at the national and global levels.

In collaboration with communities and partner organizations, Recovering Voices seeks to improve access to the Smithsonian's diverse collections and to support community initiatives on language and knowledge sustainability.

NATURALHISTORY.SI.EDU
Search: RECOVERING VOICES

Nuestra Misión

Celebrando el Día Internacional de la Lengua Materna de las Naciones Unidas (el 21 de febrero), el Festival de Cine de la Lengua Materna celebra la diversidad lingüística y cultural, presentando cineastas y películas de alrededor del mundo.

A través de la narración digital, el festival amplifica el trabajo de una gran variedad de realizadores que exploran el poder del lenguaje para conectar el pasado, el presente y el futuro.

el Programa Recobrando Voces de la Institución Smithsonian

Recobrando Voces es una colaboración entre el Museo Nacional de Historia Natural, el Museo Nacional Indígena Americano y el Centro de las Tradiciones Populares y Patrimonio Cultural.

Fundado en el 2009, Recobrando Voces reconoce que las comunidades lingüísticas y académicas comparten un interés por documentar, revitalizar, y mantener las lenguas y el conocimiento integrado en ellas. A través de Recobrando Voces, la Institución Smithsonian procura trabajar con comunidades e instituciones afines para trabajar en torno a las lenguas indígenas, la diversidad del conocimiento y la sostenibilidad, a nivel nacional y global.

En colaboración con comunidades y organizaciones asociadas, Recobrando Voces busca mejorar el acceso a las distintas colecciones del Smithsonian para apoyar las iniciativas comunitarias existentes que se enfocan en la sostenibilidad del lenguaje y del conocimiento.

Sponsors, Partners, and Performers

Patrocinadores, Colaboradores e Intérpretes

Funding for the Mother Tongue Film Festival has been provided by Recovering Voices partners across the Smithsonian Institution: the National Museum of the American Indian, the National Museum of Natural History, and the Center for Folklife and Cultural Heritage. This program received federal support from the Smithsonian American Art Museum and Q?rius, The Coralyn W. Whitney Science Education Center.

Additional support has been provided by the Embassy of Canada to the United States, the University of Edinburgh, New York University at Washington DC, the Québec Government Office in Washington DC, Eaton Workshop DC, the Georgetown University Department of Anthropology, The WEM Foundation & Betty and Whitney MacMillan, as well as anonymous donors.

We would also like to extend a special thank you to the Uptown Boyz.

El Festival de Cine de la Lengua Materna es financiado por los socios de Recuperando Voces de la Institución Smithsonian: el Museo Nacional del Indígena Americano, el Museo Nacional de Historia Natural y el Centro para las Tradiciones Populares y el Patrimonio Cultural. Este programa recibió apoyo federal del Museo Smithsonian de Arte Americano y Q?rius, el Centro de Educación Científica Coralyn W. Whitney.

Apoyo adicional ha sido gentilmente aportado por la Embajada de Canadá en los Estados Unidos, la Universidad de Edimburgo, la Universidad de Nueva York en Washington D.C., la Oficina del Gobierno de Québec en Washington D.C., Eaton Workshop DC, el Departamento de Antropología de la Universidad de Georgetown, La Fundación WEM y Betty y Whitney MacMillan, así como donantes anónimos.

Nos gustaría extender un agradecimiento especial al grupo Uptown Boyz.

Venues

Sedes del Festival

National Museum of the American Indian (NMAI)

Potomac Atrium and Rasmuson Theater
Fourth Street and Independence Avenue SW
Washington, DC

National Museum of Natural History (NMNH)

Baird Auditorium and Q?rius Theater
Tenth Street and Constitution Avenue NW
Washington, DC

Smithsonian American Art Museum (SAAM)

Nan Tucker McEvoy Auditorium
F and Eighth Street NW
Washington, DC

NYU Washington DC (NYU DC)

Abramson Family Auditorium
1307 L St. NW
Washington, DC

Georgetown University (GU)

ICC Auditorium
37th and O Street NW
Washington, DC

MOTHER TONGUE FILM FESTIVAL

February 20 – 23, 2020
Washington, DC

ALL EVENTS FREE

Thursday, February 20

Opening Night *

6:00 pm – Potomac Atrium, NMNH
Opening Ceremony

7:00 pm – Rasmuson Theater, NMNH
Pire
Restless River

Friday, February 21

Moving Forward, Looking Back *

11:00 am – Q?rius Theater, NMNH
Felicia: The Life of an Octopus Fisherwoman
N!ai, The Story of a !Kung Woman

Cinemática Indígena *

1:30 pm – Q?rius Theater, NMNH
Kiñe Rupa: Treng Treng Kai Kai
Puhi toprao/To Be Happy
Kat At Kat'ex/Where Are They?
Tata Jenaru Uajpa

Cinemática Indígena Roundtable: Translation & Collaboration

2:30 pm – Q?rius Theater, NMNH

Directors Panel

4:00 pm – Baird Auditorium, NMNH

Sea of Islands *

7:00 pm – Baird Auditorium, NMNH
Vai

Saturday, February 22

Resurgence *

12:00 pm – Baird Auditorium, NMNH
Grá & Eagla
Ainu: Indigenous People of Japan

Returning Home

3:00 pm – Nan Tucker McEvoy
Auditorium, SAAM
The Gringo Mapuche: Carlos Catrileo
Uu?uu~tah
Mud/Hashtl'ishnii
Hooghan
Beles
Mino Bimaadiziwin

Seizing the Future *

5:00 pm – Nan Tucker McEvoy
Auditorium, SAAM
Winter's Yearning

Beyond Dispossession *

8:00 pm – Abramson Family
Auditorium, NYU DC
Te gusta (uts taj wich)
Blood Quantum

Sunday, February 23

In Real Time

3:00 pm – ICC Auditorium, GU
One Day in the Life of Noah Piugattuk

* Filmmakers in attendance
Venues subject to change

Special Events Eventos Especiales

Opening Ceremony / Ceremonia de Apertura 6:00 pm – Potomac Atrium, NMNH

Celebrate the opening of the fifth annual Mother Tongue Film Festival with a light reception (provided by the Canadian Embassy), remarks from Smithsonian organizers and festival partners, and a presentation by the Uptown Boyz, an intertribal powwow group.

Celebre la inauguración del quinto festival de cine de la lengua materna con una recepción (proporcionado por la Embajada de Canadá), comentarios de los organizadores del Smithsonian y una presentación de Uptown Boyz, un grupo musical intertribal.

Cinemática Indígena Roundtable: Translation & Collaboration / Mesa Redonda Cinemática Indígena: Traducción y Colaboración 2:30 pm – Q?rius Theater, NMNH

A roundtable discussion on the circulation of Indigenous media, language, and translation will follow the Cinemática Indígena program, featuring Dr. Charlotte Gleghorn and directors Raul Máximo Cortés, Marilen Llancaqueo, Jose Carlos Pons, and Marlon Eduardo Mutzumá Say. Moderated by Mary Linn, Curator of Cultural and Linguistic Revitalization, Center for Folklife and Cultural Heritage.

Una mesa redonda sobre la circulación de los medios indígenas, el cine en lenguas originarias y la traducción seguirá el programa Cinemática Indígena, con la Dra. Charlotte Gleghorn y los directores Raúl Máximo Cortés, Marilen Llancaqueo, José Carlos Pons y Marlon Eduardo Mutzumá Say. Moderado por Mary Linn, Curadora de Revitalización Cultural y Lingüística, Centro de Tradiciones Populares y Patrimonio Cultural.

Directors Panel / Mesa de Directoras 4:00 pm – Baird Auditorium, NMNH

Preceding the evening Sea of Islands program, directors Becs Arahanga, Marie-Helene Cousineau, Sidse Torstholm Larsen, and Naomi Mizoguchi will gather for a discussion moderated by Amalia Córdova, Latino Digital Curator, Center for Folklife and Cultural Heritage.

Antes del programa vespertino Sea of Islands, las realizadoras Becs Arahanga, Marie-Helene Cousineau, Sidse Torstholm Larsen y Naomi Mizoguchi se reunirán para una discusión moderada por Amalia Córdova, curadora digital de medios latinos del Centro de Tradiciones Populares y Patrimonio Cultural.



Opening Night || Pire

María Manzanares

Argentina | 2016 | 3 min.

Language: Mapuzungun

Anahi Mariluan (Mapuche) sings in this music video filmed in southern Argentina, an ancestral Mapuche territory. Her lyrics are written almost exclusively in Mapuzungun, the Mapuche language. She uses Mapuche music, combining traditional instruments with contemporary influences. In addition to being a musician, Anahi describes herself as a translator of the sounds that surround us.

Anahí Mariluán (mapuche) es la intérprete musical de este video filmado en el sur de Argentina, territorio ancestral mapuche. Las letras de Anahí están escritas principalmente en mapuzungun, la lengua mapuche. Anahí hace uso creativo de la música mapuche combinando instrumentos tradicionales con influencias contemporáneas. Anahí se describe a sí misma como una traductora de los sonidos que nos rodean.

Thursday, February 20 | 6:00 pm



|| Restless River

Marie-Helene Cousineau, Madeline Ivalu (Inuk)

Canada | 2019 | 98 min.

Languages: Inuktitut, English

Set at the end of World War II, *Restless River* follows a young Inuk woman as she comes to terms with motherhood after being assaulted by a soldier. Navigating the social norms of the colonizers and her own heritage, Elsa draws courage from her rugged land to become a woman as strong and independent as the river that cuts across it. Based on Gabrielle Roy's 1970 short novel, *Windflower* (*La rivière sans repos*).

Disclaimer: This film contains a scene of sexual violence that some viewers may find disturbing.

Ambientada al final de la segunda guerra mundial, *Restless River* sigue a una joven Inuk que enfrenta la maternidad luego de ser atacada por un soldado. Navegando las normas sociales de los colonizadores y las de su propia herencia, Elsa saca coraje de su tierra escarpada para convertirse en una mujer tan fuerte e independiente como el río que atraviesa su territorio. Basada en la novela *La rivière sans repos* de Gabrielle Roy.

Advertencia: Esta película contiene una escena de violencia sexual que puede inquietar a algunos espectadores.



Moving Forward, Looking Back

|| Felicia: The Life of an Octopus Fisherwoman

José Carlos Pons

Madagascar | 2019 | 11 min.

Language: Malagasy (Vezo Dialect)

Felicia is one of the thousands of Malagasy fishermen and women on the Velondriake archipelago whose way of life is increasingly threatened by poverty and political marginalization. As an orphan and later as a mother, she turns to the sea as a means for sustenance, even when migration and commercial trawling threaten small-scale fishing operations. Like many other women in Madagascar, she embodies a steadfast willingness to keep moving forward in the face of major challenges.

Felicia es una de miles de pescadores y mujeres malgaches en el archipiélago de Velondriake cuya forma de vida está cada vez más amenazada por la pobreza y la marginación política. Como huérfana y luego como madre, recurre al mar como medio de sustento, incluso cuando la migración y la pesca de arrastre comercial amenazan las operaciones de pesca artesanal. Al igual que muchas otras mujeres en Madagascar, posee una firme voluntad de seguir adelante ante enormes desafíos.



|| *N!ai, The Story of a !Kung Woman*

John Marshall, Adrienne Miesmer

USA | 1980 | 59 min.

Languages: English, !Xung (!Kung)

In 1978, N!ai was in her mid-thirties. In this intimate portrait, she tells her own story, and, in so doing, the story of Ju/'hoan life in Namibia. As N!ai speaks, the film presents scenes from the 1950s that show her as a young girl and a wife. This classic ethnographic documentary portrays the great changes in Ju/'hoan society over thirty years, yet never loses sight of the protagonist.

En 1978, N!ai tenía más de treinta años. En este retrato íntimo, ella cuenta su propia historia y, al hacerlo, la historia de la vida del pueblo Ju/'hoan. Mientras N!ai habla, la película presenta escenas de la década de 1950 donde aparece como una niña y una esposa. Este clásico documental etnográfico retrata los grandes cambios en la sociedad Ju/'hoan a lo largo de treinta años, pero nunca pierde de vista a la protagonista.



Cinemática Indígena

|| *Kine Rupa: Treng Treng Kai Kai*

Andrea Salazar, Lucía Pérez, Marilen Llancaqueo (Mapuche)

Chile | 2018 | 13 min.

Languages: Mapuzungun, Spanish

Kiñe Rupa ("Once Upon a Time") is an innovative children's web series that explores Mapuche forms of storytelling with Segundito and his Grandmother Paskuala, who live in the valleys of southern Wallmapu, the Mapuche ancestral territory. In "Treng Treng Kai Kai," Segundito learns about the legendary creature that made it rain until the land was completely flooded and another who saved the community's families from turning into fish.

Kiñe Rupa ("Érase una vez") es un innovador sitio web para niños que explora las formas mapuche de contar historias. Segundito y su abuela Paskuala viven en los valles del sur de Wallmapu, el territorio ancestral mapuche. En "Treng Treng Kai Kai", Segundito se entera de la criatura legendaria que hizo llover hasta que la tierra se inundó por completo y otra que salvó a las familias de la comunidad de convertirse en peces.

Friday, February 21 | 1:30 pm



Kat At Kat'ex / Where Are They?

**Eduardo Mutzumá Say (Ixil),
Colectivo Cine en la Calle
Guatemala | 2017 | 18 min.
Language: Ixil**

Pedro and Catarina survived the horrors of the civil war in Guatemala, but over thirty-five years of conflict and disappearances destroyed their families. Catarina reconnects with her sister, while Don Pedro continues to dream of reuniting with his son. These Ixil testimonies of war, and Pedro and Catarina's efforts to connect with disappeared loved ones, remind us of the particular toll of Indigenous lives lost to genocide.

Pedro y Catarina sobrevivieron a los horrores de la guerra civil en Guatemala, pero más de treinta y cinco años de conflictos y desapariciones destruyeron a sus familias. Catarina se vuelve a conectar con su hermana años después, mientras que Don Pedro sigue soñando con reunirse con su hijo. Estos testimonios del pueblo ixil, y los esfuerzos de Pedro y Catarina para honrar y conectarse con seres queridos desaparecidos, nos recuerdan el costo particular de las vidas indígenas perdidas por el genocidio.



Puhi toprao / To Be Happy

Carol Cazares Defaz
Venezuela | 2018 | 13 min.
Language: Yanomami

Sheroanawë Hakihiwë (Yanomami) is a contemporary artist who uses his voice and visual art to tell stories about his people: the Yanomami of Pori Pori, on the upper Orinoco River of the Venezuelan Amazon. Since the 1990s, his work has centered around recovering the oral memory of his people, their worldview, and ancestral traditions. This short, abstract film explores his connection to his art and the creation stories of the Yanomami.

Sheroanawë Hakihiwë (Yanomami) es un artista contemporáneo que usa su voz y arte visual para contar historias sobre su gente: los Yanomami de Pori Pori, en la parte alta del río Orinoco de la Amazonía venezolana. Desde la década de 1990, su trabajo se ha centrado en recuperar la memoria oral, de su pueblo, su cosmovisión y tradiciones ancestrales. Este cortometraje abstracto explora su conexión con su arte y las historias de creación de los yanomami.



Cinemática Indígena, continued

|| *Tata Jenaru Uajpa / The Son of Tata Jenaro*

Raúl Máximo Cortés (Purhépecha)

Mexico | 2019 | 26 min.

Languages: Purhépecha, Spanish

In 2010, the vibrant Indigenous musical tradition of the *pirekua* (traditional Purhépecha song) was declared Intangible Cultural Heritage by UNESCO. In Angahuan, Michoacán—for many the heartland of the tradition—a community mourns the loss of one of its great *pirekua* masters, Tata Jacinto Rita Toral. Through stories told by bandmates, friends, and family, we learn of his life and contributions as a *piréri*, a mediator, and vessel of Purhépecha culture.

En 2010, la vibrante tradición musical indígena de la *pirekua* (canción tradicional purhépecha), fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial por la UNESCO. En Angahuan, Michoacán, para muchos el corazón de la tradición, una comunidad llora la pérdida de uno de sus grandes maestros, Tata Jacinto Rita Toral. A través de historias contadas por compañeros de banda, amigos y familiares, aprendemos sobre su vida y sus contribuciones como *piréri*, mediador y transmisor de la cultura purhépecha.

Friday, February 21 | 1:30 pm

Q?rius Theater, NMNH



Sea of Islands

|| *Vai*

Becs Arahanga, Amberley Jo Aumua, Matasila Freshwater, Dianna Fuemana, Mīria George, 'Ofa-Ki-Levuka Guttenbeil-Likiliki, Marina Alofagia McCartney, Nicole Whippy
Āotearoa New Zealand, Fiji, Tonga, Solomon Islands, Kuki Airani (Cook Islands), Samoa, Niue | 2019 | 90 min.

Languages: Fijian, Tongan, Roviana (Solomon Islands), Samoan, Cook Islands Māori, Niuean, English, Māori

Created by nine Pacific women directors, this portmanteau feature film was shot in seven different Pacific countries: Fiji, Tonga, Solomon Islands, Kuki Airani (Cook Islands), Samoa, Niue, and Āotearoa (New Zealand). In each of these nations, *vai* means water. The film represents a journey of empowerment through culture over the lifetime of one woman, *Vai*, played by a different Indigenous actress in each country.

Creada por nueve directoras del Pacífico, este largometraje se filmó en siete países diferentes del Pacífico: Fiji, Tonga, Islas Salomón, Kuki Airani (Isla Cook), Samoa, Niue y Āotearoa (Nueva Zelanda). En cada una de estas naciones, *vai* significa agua. La película representa un viaje de empoderamiento a través de la cultura a lo largo de la vida de una mujer, *Vai*, interpretada por una actriz indígena diferente en cada país.

Friday, February 21 | 7:00 pm

Baird Auditorium, NMNH



Resurgence || *Grá & Eagla*

Caitríona Ní Chadhain

Ireland | 2019 | 15 min.

Language: Gaeilge (Irish), English

In Gaeilge, *grá* and *eagla* mean "love" and "fear." This short follows comedian Áine Gallagher as she prepares material for her bilingual stand-up comedy show, giving her an opportunity to explore why so many Irish people feel passionate about the Irish language but lack the confidence to speak it. As a learner herself, Áine gives us a fresh perspective to the insecurity that holds many people back from speaking their own native language.

En Gaeilge, *grá* y *eagla* significan amor y miedo. Este corto sigue a la comediante Áine Gallagher mientras prepara el material para su espectáculo de comedia bilingüe, dándole la oportunidad de explorar por qué tantos irlandeses sienten pasión por su lengua pero les falta la confianza para hablarlo. Como aprendiz, Áine nos da una nueva perspectiva de la inseguridad que impide que muchas personas hablen su propia lengua materna.

Saturday, February 22 | 12:00 pm



|| *Ainu: Indigenous People of Japan*

Naomi Mizoguchi

Japan | 2019 | 61 min.

Languages: Ainu, Japanese

Hokkaido, the northern island of Japan, was previously called Ainumosir, or "Land of the Ainu." Over the years, the Ainu population has experienced a decline, with now fewer than 20,000 living in Hokkaido. Through the stories of four elders, this documentary sheds light on Ainu traditions, both past and present, and the efforts to keep the culture and language alive in Japan.

Hokkaido, la isla del norte de Japón, se llamaba anteriormente Ainu-mosir, o "Tierra de los Ainu." A lo largo de los años, la población ainu ha experimentado una disminución, con menos de 20,000 viviendo en Hokkaido hoy en día. A través de las historias de cuatro ancianos, este documental nos acerca a las tradiciones ainu, tanto del pasado como del presente, y a los esfuerzos para mantener viva la cultura y la lengua ainu en Japón.



Returning Home

|| *The Gringo Mapuche: Carlos Catrileo*

Anthony Rauld

Chile | 2012 | 9 min.

Languages: Spanish, English

Chris Culbertson, also known as Carlos Catrileo, is a young American who, upon discovering that he is Mapuche, goes back to find his roots in southern Chile. This documentary short is part of the Encoded Textiles project by Los Angeles-based artist Guillermo Bert.

Chris Culbertson, también conocido como Carlos Catrileo, es un joven estadounidense que, al descubrir que es mapuche, regresa para encontrar sus raíces en el sur de Chile. Este corto documental forma parte del proyecto Textiles Codificados del artista Guillermo Bert, radicado en Los Angeles, California.

Saturday, February 22 | 3:00 pm



Uu?uu~tah

Chad Charlie

Canada, USA | 2019 | 9 min.

Language: Nuu-chah-nulth

A young chief, Uu?uu~tah, is entrusted to be the whale hunter of his village. In order to undertake such a task, his grandmother leads him along the long, hard path of his rite of purification and growth.

A un joven jefe, Uu?uu ~ tah, se le confía comoes cazador de ballenas de su pueblo. A fin de que emprender tal tarea, su abuela lo lleva por el largo y duro camino de su rito de purificación y crecimiento.



Mud / Hashtl'ishnii

Shaandiin Tome (Diné)

USA, Diné Bikéyah (Diné Territory)

2017 | 10 min.

Languages: Diné (Navajo), English

Ruby lives in Window Rock, Arizona, with her son, Joseph. In order to hide her alcoholism, she chooses to suffer rather than seek help. One day, she finds her secret is at risk.

Ruby vive en Window Rock, Arizona, con su hijo, Joseph. Para ocultar su alcoholismo, elige sufrir en lugar de buscar ayuda. Un día, Ruby descubre que su secreto está en riesgo.



Returning Home, continued || Hooghan

Blackhorse Lowe (Diné)

USA, Diné Bikéyah (Diné Territory) | 2018 | 8 min.

Languages: Diné (Navajo), English

Larry and Carmelita Lowe tell their family history over the process of building a *hooghan*, a traditional Navajo dwelling.

Larry y Carmelita Lowe cuentan su historia familiar mientras se construyen un *hooghan*, una vivienda tradicional diné (navajo).

Saturday, February 22 | 3:00 pm



Beles

Sam Gebremiche

USA, Eritrea | 2019 | 6 min.

Language: Tigrinya

Each morning, a group of children wake up and go to collect a valuable cactus fruit called *beles* from deep in the mountains near their village. The short is based in part on the childhood memories of director Sam Gebremiche, who grew up in Eritrea before his family moved to the United States.

Cada mañana, un grupo de niños se despierta y sale a recolectar una valiosa fruta de cactus llamada *beles* desde las profundidades de las montañas cerca de su pueblo. El corto se basa en parte en los recuerdos de infancia del director, quien creció en Eritrea antes de que su familia se mudara a los Estados Unidos.



Mino Bimaadiziwin

Shane McSauby (Anishinaabe)

USA | 2017 | 10 min.

Languages: Anishinaabe, English

Jim Asiginaak, a transgender Anishinaabe man, has lost all connection to his Native culture until he has a chance meeting with a mysterious Anishinaabe woman, Bangishimogikwe.

Jim Asiginaak, un hombre anishinaabe transgénero, perdió toda conexión con su cultura indígena hasta que tuvo la ocasión de encontrarse con una misteriosa mujer anishinaabe, Bangishimogikwe.



Seizing the Future || Winter's Yearning

Sidse Torstholm Larsen, Strurla Pilskog

Greenland, Norway, Denmark | 2019 | 77 min.

Languages: Greenlandic, English, Danish

When an American industrial giant decides to build their next plant in Maniitsoq, a remote town in Greenland, the billion-dollar project is welcomed with excitement. This could be an opportunity for a town in decline to turn things around, and even the first major step toward the long-awaited Greenlandic independence. But years go by without any signs of the plant, and Maniitsoq falls into a state of waiting. The future has been postponed, but for how long?

Cuando una gigante industria estadounidense decide construir su próxima planta en Maniitsoq, una ciudad remota en Groenlandia, el proyecto de mil millones de dólares es acogido con entusiasmo. Esta podría ser una oportunidad para que una ciudad en declive cambie su fortuna, e incluso el primer gran paso hacia la tan esperada independencia de Groenlandia. Pero pasan los años sin ningún signo de la planta, y Maniitsoq cae en un estado de espera. El futuro ha sido postergado, pero ¿hasta cuándo?

Saturday, February 22 | 5:00 pm

McEvoy Auditorium, SAAM



Beyond Dispossession || *Te gusta (Uts taj wich)*

ADN Maya Films with Jaime Magaña (Yucatec Maya)

Mexico | 2019 | 3 min.

Languages: Spanish, Yucatec Mayan

In this music video, Jesús Pat Chablé aka Pat Boy raps in his mother tongue of Yucatec Mayan, carrying a message of Indigenous pride. Pat Boy is part of ADN Maya, a collective of artists from the Yucatec Peninsula who all sing in Maya.

En este video musical, Jesús Pat Chablé, también conocido como Pat Boy, rabea en su lengua maya yucateca, llevando un mensaje de orgullo indígena. Pat Boy forma parte de ADN Maya, un colectivo de artistas de la península de Yucatán que cantan en maya.

Saturday, February 22 | 8:00 pm

Abramson Family Auditorium, NYU DC



Beyond Dispossession, continued || *Blood Quantum*

Jeff Barnaby (Mi'gmaq)

Canada | 2019 | 96 min.

Language: Mi'gmaq, English

The dead are coming back to life outside the isolated Mi'gmaq reserve of Red Crow, except for its Indigenous inhabitants who are strangely immune to the zombie plague. Traylor, the local tribal law enforcement, armed with nothing but a gun, a hangover, and a six-pack, must protect his son's pregnant girlfriend, apocalyptic refugees, and the drunken reserve riff raff from the hordes of walking corpses infesting the streets of Red Crow.

Disclaimer: This film contains scenes of violence and gore and is not suitable for younger audiences.

Los muertos están volviendo a la vida afuera de la aislada reserva Mi'gmaq de Red Crow, a excepción de sus habitantes indígenas que son extrañamente inmunes a la plaga zombie. Traylor, el encargado de mantener la ley tribal local, armado con nada más que un arma, una resaca y un paquete de cerveza, debe proteger a la novia embarazada de su hijo, a los refugiados apocalípticos y a los borrachos locales de las hordas de cadáveres infestando las calles de Red Crow.

Advertencia: esta película contiene fuerte violencia gráfica y no es adecuada para un público demasiado joven.

Saturday, February 22 | 8:00 pm

Abramson Family Auditorium, NYU DC



In Real Time

|| *One Day in the Life of Noah Piugattuk*

Zacharias Kunuk (Inuk)

Canada | 2019 | 121 min.

Languages: Inuktitut, English

In April 1961, the Cold War heats up in Berlin and nuclear bombers are deployed from bases in the Canadian Arctic. In Kapuivik, north Baffin Island, Noah Piugattuk's nomadic Inuit band lives and hunts by dog team as his ancestors did. When an agent of the Canadian government arrives, what appears as a chance meeting soon opens up the prospect of momentous change, revealing Inuit-settler relationships humorously and tragically lost in translation.

En abril de 1961, la Guerra Fría se calienta en Berlín y se despliegan bombarderos nucleares desde bases en el Ártico canadiense. En Kapuivik, al norte de la isla de Baffin, la banda nómada inuit de Noah Piugattuk vive y caza con equipo de perros como lo hicieron sus antepasados. Cuando llega un agente del gobierno canadiense, lo que parece un encuentro casual pronto abre la posibilidad de un cambio monumental, revelando las relaciones entre colonos y los inuit, a ratos con humor y trágicamente intraducibles.



Film still from *Winter's Yearning*

Languages Featured Lenguas Representadas

Ainu	Greenlandic	Purhépecha
Anishinaabe	Inuktitut	Roviana
Cook Islands Māori	Ixil	Samoan
Danish	Japanese	Spanish
Diné (Navajo)	Malagsy (Vezo Dialect)	Tigrinya
English	Maori	Tongan
Fijian	Mapuzungun	Yanomami
French	Mi'gmaq	Yucatec Mayan
Gaeilge (Irish)	Niuean	
	Nuu-chah-nulth	!Xung (!Kung)

Regions Represented Regiones Representadas

Āotearoa New Zealand	Greenland	Norway
Argentina	Guatemala	Republic of Namibia
Canada	Ireland	Samoa
Chile	Japan	Solomon Islands
Denmark	Kuki Airani (Cook Islands)	Tonga
Eritrea	Madagascar	United States
Fiji	Mexico	Venezuela
	Niue	

Organizing Committee

Comité Organizador

Joshua Bell

Curator of Globalization, Department of Anthropology,
Curador de Globalización,
National Museum of Natural History

Amalia Córdova

Latino Digital Curator,
Curadora de Medios Latinx Digitales y Emergentes,
Center for Folklife and Cultural Heritage
Responsable del catálogo en español.

Mary S. Linn

Curator of Cultural and Linguistic Revitalization,
Curadora de Revitalización Cultural and Lingüística,
Center for Folklife and Cultural Heritage

Melissa Bisagni

Media Initiatives Manager,
Encargada de Iniciativas en Medios,
National Museum of the American Indian

Ethan Karnes

Festival Project Manager, Recovering Voices,
Coordinadora del Festival de Cine, Recobrando Voces,
National Museum of Natural History

Elisa Hough

Web Developer and Editor,
Editora y Responsable de la Página Web,
Center for Folklife and Cultural Heritage

Laura Sharp

Program Assistant, Recovering Voices,
Asistente de Programas, Recobrando Voces,
National Museum of Natural History

Cecelia Halle

Indigenous Media Hub Intern, Designer,
Pasante, Enlace de Medios Indígenas y Diseño de Catálogo,
Center for Folklife and Cultural Heritage

Sydney Hamamoto

Recovering Voices I2F Fellow,
Becaria de Recobrando Voces y del Programa I2F,
National Museum of Natural History
and Center for Folklife and Cultural Heritage

THE MOTHER TONGUE FILM FESTIVAL IS PRODUCED BY

NATIONAL
MUSEUM *of*
**NATURAL
HISTORY**

SMITHSONIAN
CENTER FOR
FOLKLIFE
& CULTURAL
HERITAGE

NATIONAL
MUSEUM
:: OF THE ::
AMERICAN
INDIAN

WE THANK OUR PARTNERS & SPONSORS

SAAM

Eaton

Q?rius
The Coralyn W. Whitney
Science Education Center



GEORGETOWN UNIVERSITY
Georgetown College
Department of Anthropology



THE UNIVERSITY
of EDINBURGH

 **NYU** | WASHINGTON DC

Canada 

Québec 

*Interested in becoming a sponsor? Want to submit your film?
Excited to learn more about cultural diversity and language on screen?*

VISIT US AT

MOTHERTONGUE.SI.EDU



MOTHERTONGUE.SI.EDU